



Convention-cadre de partenariat relative au projet *Partnerschaftsrahmenvereinbarung zum Projekt*

« Eurodistrict: Spiel & Parle »

Entre	Zwischen
<p>Le GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau représenté par Monsieur Frank Scherer, son président Sis 1 Parc de l'étoile - 67076 Strasbourg Cedex Ci-après dénommé « l' Eurodistrict »</p>	<p>Dem EVTZ Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, vertreten durch Herrn Frank Scherer, Präsident Sitz: 1 Parc de l'étoile - 67076 Strasbourg Cedex Nachfolgend als "der Eurodistrikt" bezeichnet</p>
<p>Et</p> <p>La Ville de Strasbourg, représentée par Madame Jeanne Barseghian, maire de la Ville de Strasbourg Sise 1 parc de l'Étoile - 67076 Strasbourg Cedex</p>	<p>Und</p> <p>Der Stadt Straßburg, vertreten durch Frau Jeanne Barseghian, Oberbürgermeisterin der Stadt Straßburg Sitz: 1 parc de l'Étoile – 67076 Strasbourg Cedex</p>
<p>Et</p> <p>La Collectivité européenne d'Alsace représentée par Monsieur Frédéric Bierry, son président, dûment habilité par délibération n° ... de la Commission Permanente du Conseil de la Collectivité européenne d'Alsace du ..., Sise Place du Quartier Blanc - 67964 Strasbourg Cedex Ci-après dénommée « la CeA »</p>	<p>Und</p> <p>der Collectivité européenne d'Alsace, vertreten durch Herrn Frédéric Bierry, Präsident, ordnungsgemäß ermächtigt durch Beschluss Nr. ... der Ständigen Kommission des Rates der Collectivité européenne d'Alsace vom ..., Sitz: Place du Quartier Blanc – 67964 Strasbourg Cedex Nachfolgend als „die CeA“ bezeichnet</p>
<p>Et</p> <p>L'Université populaire de l'Ortenau représentée par Madame Karen Evers, sa directrice Sise Oberacherne Straße 19 - 77855 Achern Ci-après dénommée « vhs Ortenau »</p>	<p>Und</p> <p>Der Volkshochschule Ortenau, vertreten durch Frau Karen Evers, Leiterin Sitz: Oberacherne Straße 19 - 77855 Achern. Nachfolgend als "vhs Ortenau" bezeichnet</p>

<p>Et</p> <p>L'Office franco-allemand pour la jeunesse représenté par Monsieur Tobias Bütow, son secrétaire général Sis 51 rue de l'Amiral-Mouchez – F-75013 Paris Ci-après dénommé « l'OFAJ »</p> <p>Vu les délibérations n°4.2/2/2022 et n°4.3/3/2022 du Conseil de l'Eurodistrict respectivement du 23 juin et 1^{er} décembre 2022</p> <p>Il est convenu ce qui suit :</p> <p>Préambule : C'est particulièrement dans les régions frontalières, où les habitants vivent côte à côte au quotidien et sont liés de multiples façons dans leurs vies privées et professionnelles, que la compréhension et la pratique de la langue voisine revêtent une importance capitale. Une acquisition précoce de la langue voisine facilite non seulement l'apprentissage ultérieur d'autres langues étrangères, mais permet aussi de se familiariser avec d'autres cultures et inculque des savoir-faire et savoir-être clés pour l'avenir des habitants du territoire.</p> <p>Compte tenu de l'étroite imbrication culturelle et économique de l'Ortenau avec les villes et communes frontalières françaises, la suppression de l'enseignement du français dès la rentrée 2018/2019 dans les classes 1 et 2 des écoles primaires du Bade-Wurtemberg a suscité de l'incompréhension, notamment dans la zone frontalière. Du côté français, bien que la langue allemande soit enseignée dans toutes les écoles élémentaires de la région rhénane dès la première année, il existe en raison d'un manque de personnel et un taux d'absentéisme élevé également un besoin en offres linguistiques extrascolaires permettant d'initier les enfants à la langue du voisin de manière ludique.</p> <p>Afin de compléter l'offre éducative existante de part et d'autre du Rhin, le projet « Eurodistrict : Spiel & Parle » a vu le jour en septembre 2021 afin de permettre aux enfants de bénéficier d'une offre volontaire d'acquisition précoce et divertissante de la langue du voisin.</p>	<p>Und</p> <p>Dem Deutsch-Französischen Jugendwerk, vertreten durch Herrn Tobias Bütow, Generalsekretär Sitz: Sis 51 rue de l'Amiral-Mouchez – F-75013 Paris Nachfolgend als "das DFJW" bezeichnet</p> <p>In Anbetracht der Beschlüsse Nr. 4.2/2/2022 und Nr.4.3/3/2022 des Rates des Eurodistrikts vom 23. Juni und 1. Dezember 2022</p> <p>wird Folgendes vereinbart:</p> <p>Präambel: Besonders in Grenzregionen, in denen Einwohner im Alltag Seite an Seite leben und auf vielfältige Weise privat und beruflich miteinander verbunden sind, ist das Verstehen und Anwenden der Nachbarsprache von zentraler Bedeutung. Ein frühzeitiger Erwerb der Nachbarsprache erleichtert nicht nur das spätere Erlernen anderer Fremdsprachen, sondern macht auch mit anderen Kulturen vertraut und vermittelt Fertigkeiten und Verhaltensweisen, die für die Zukunft der Bewohner des Gebiets von entscheidender Bedeutung sind.</p> <p>Angesichts der engen kulturellen und wirtschaftlichen Verflechtung der Ortenau mit den französischen Grenzstädten und Gemeinden ist die Abschaffung des Französischunterrichts ab dem Schuljahr 2018/2019 in den 1. und 2. Klassen der Grundschulen in Baden-Württemberg insbesondere im Grenzgebiet auf Unverständnis gestoßen. Auf französischer Seite wird die deutsche Sprache zwar in allen Grundschulen der Rheinschiene ab der ersten Klasse unterrichtet, aufgrund von Personalmangel und hohen Ausfallzahlen besteht aber auch dort ein Bedarf an außerschulischen Sprachangeboten, die die Kinder spielerisch an die Sprache des Nachbarn heranführen.</p> <p>Um das bestehende Bildungsangebot auf beiden Seiten des Rheins zu ergänzen, wurde im September 2021 das Projekt "Eurodistrict: Spiel & Parle" ins Leben gerufen, um den Kindern ein freiwilliges Angebot zum frühen und spielerischen Erwerb der Nachbarsprache zu ermöglichen.</p>
---	---

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION CADRE

L'objet de la présente convention est de définir :

- les objectifs poursuivis conjointement par les partenaires co-financeurs et organisateurs du projet « Eurodistrict : Spiel & Parle » pour l'année scolaire 2022/2023 ;
- les rôles des parties prenantes ainsi que leurs participations financières ;
- les modalités de suivi et de mise en œuvre de la convention-cadre.

ARTICLE 2 – STRUCTURE DU PROJET

Le projet « Eurodistrict : Spiel & Parle » est mis en œuvre sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et doit permettre durant l'année scolaire 2022/23 à près de 200 enfants scolarisés de part et d'autre de la frontière de bénéficier d'ateliers linguistiques ludiques. Ces ateliers, destinés aux enfants de niveau primaire (CP à CM2) se déroulent en petits groupes et comportent des activités créatives, culturelles ou sportives en français ou en allemand. Ils ont pour objectif de permettre l'acquisition d'un premier vocabulaire de base dans la langue voisine. D'une durée de 45 minutes (du côté allemand) à une heure (du côté français), l'activité a lieu de manière hebdomadaire, hors vacances scolaires. Afin de permettre aux enfants de se rencontrer et de mettre en pratique les savoirs acquis pendant les ateliers, au moins deux excursions communes sont prévues tout au long de l'année scolaire.

Du côté français, les ateliers ont lieu dans le cadre de l'accueil péri- ou extrascolaire de la Ville de Strasbourg ainsi que de la Communauté de Communes du Canton d'Erstein. Du côté allemand, ce sont les écoles élémentaires de l'Ortenaukreis qui mettent à disposition leurs locaux afin de permettre la tenue des ateliers. Les structures mettant en œuvre les ateliers localement (Villes, Communauté de Communes, centres sociaux culturels, centre de loisirs, universités populaires etc), sont qualifiées de « structures participantes ».

ARTIKEL 1 – GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

Gegenstand dieser Vereinbarung ist es, Folgendes zu definieren:

- die von den ko-finanzierenden und organisierenden Partnern des Projekts „Eurodistrikt: Spiel & Parle“ gemeinsam verfolgten Ziele für das Schuljahr 2022/2023,
- die Rolle der einzelnen Partner sowie ihre finanzielle Beteiligung,
- die Modalitäten für die Überwachung und Umsetzung der Rahmenvereinbarung.

ARTIKEL 2 – AUSGESTALTUNG DES PROJEKTS

Das Projekt „Eurodistrikt: Spiel & Parle“ wird auf dem Gebiet des Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau durchgeführt. Im Laufe des Schuljahrs 2022/23 soll ca. 200 Kindern beiderseits des Rheins die Möglichkeit geboten werden, an spielerischen Sprachkursen teilzunehmen. Diese Sprachkurse sind für Kinder im Grundschulalter (1. bis 4. Klasse) bestimmt, finden in kleinen Gruppen statt und beinhalten kreative, kulturelle oder sportliche Aktivitäten in französischer sowie deutscher Sprache. Die Kurse sollen den Erwerb eines Grundwortschatzes in der Nachbarsprache ermöglichen. Die Kurse dauern zwischen 45 Minuten (auf deutscher Seite) und einer Stunde (auf französischer Seite) und finden wöchentlich außerhalb der Schulferien statt. Um den Kindern die Möglichkeit zu geben, sich zu treffen und das in den Sprachkursen erworbene Wissen in die Praxis umzusetzen, sind im Laufe des Schuljahres mindestens zwei gemeinsame Ausflüge geplant.

Auf französischer Seite finden die Kurse im Rahmen der außerschulischen Betreuung der Stadt Straßburg sowie des Gemeindeverbands Canton d'Erstein statt. Auf deutscher Seite stellen die Grundschulen des Ortenaukreises ihre Räumlichkeiten zur Verfügung, um die Durchführung der Kurse zu ermöglichen. Die Einrichtungen, die die Sprachkurse lokal umsetzen (Städte, Gemeindeverbände, soziale und kulturelle Zentren, Freizeitzentren, Volkshochschulen, usw.), werden als „teilnehmende Einrichtungen“ bezeichnet.

La mise en œuvre de ce projet présente un intérêt général.

Pour la réalisation du projet, un comité de pilotage composé des représentants techniques des partenaires signataires de la présente convention et qui se charge de la bonne mise en œuvre de la convention-cadre, est constitué. Afin de définir ensemble les contenus et activités des ateliers, une équipe de projet pédagogique composée des intervenants linguistiques et des représentants des structures participantes est mise en place.

ARTICLE 3 – ENGAGEMENT DES PARTIES PRENANTES

L'Eurodistrict, en tant que porteur de projet :

- assure la coordination générale du projet, y compris la gestion administrative et financière globale (tâches et responsabilités des autres signataires exclues);
- s'engage à verser la contribution financière détaillée à l'article 5 de la présente convention ;
- assure la communication interne et externe du projet dans les deux langues en concertation avec le comité de pilotage ;
- fait des propositions de formation continue ;
- élabore en concertation avec les partenaires impliqués, un rapport intermédiaire et un rapport final du projet incluant également un bilan financier.

La Ville de Strasbourg, en tant que coordinateur des ateliers du côté français sur son territoire

- suit, accompagne et coordonne la mise en œuvre des ateliers se déroulant sur le territoire de la Ville de Strasbourg, et est responsable de leur bonne mise en œuvre ;
- conclut des accords individuels avec les structures participantes de la Ville de Strasbourg, fixant ainsi les modalités de remboursement des frais engagés par ces dernières dans le cadre du projet « Eurodistrict : Spiel & Parle » ;

Die Durchführung dieses Projekts ist von allgemeinem Interesse.

Für die Durchführung des Projekts wird eine Steuerungsgruppe gebildet, die sich aus den technischen Vertretern der Unterzeichnerpartner zusammensetzt und sich um die ordnungsgemäße Umsetzung der Rahmenvereinbarung kümmert. Um gemeinsam die Inhalte und Aktivitäten der Kurse festzulegen, wird ein pädagogisches Projektteam gebildet, das sich aus den Sprachdozenten und Vertretern der teilnehmenden Einrichtungen zusammensetzt.

ARTIKEL 3 – VERPFLICHTUNGEN DER PARTNER

Der Eurodistrikt, als Projektträger:

- übernimmt die Gesamtkoordinierung des Projekts, einschließlich der allgemeinen administrativen und finanziellen Verwaltung (Aufgaben und Verantwortlichkeiten anderer Unterzeichner ausgeschlossen),
- verpflichtet sich, den in Artikel 5 dieser Vereinbarung ausgeführten Beitrag zu leisten,
- stellt die interne und externe Kommunikation des Projekts in beiden Sprachen in Absprache mit der Steuerungsgruppe zur Verfügung,
- macht Vorschläge für Fortbildungen,
- erstellt in Absprache mit den beteiligten Partnern einen Zwischenbericht und einen Abschlussbericht des Projekts, der auch eine finanzielle Bilanz enthält.

Die Stadt Straßburg als Koordinator für die Sprachkurse auf französischer Seite auf ihrem Gebiet:

- verfolgt, begleitet und koordiniert die Durchführung der Sprachkurse auf dem Gebiet der Stadt Straßburg und ist für deren ordnungsgemäßen Durchführung verantwortlich,
- schließt individuelle Abkommen mit den teilnehmenden Einrichtungen der Stadt Straßburg ab und legt damit die Modalitäten der Rückerstattung der im Rahmen des Projekts "Eurodistrikt: Spiel & Parle" entstandenen Kosten fest,

- s'engage, par le biais des sommes qui lui sont versées par l'Eurodistrict conformément à l'article 5.2 de la présente convention, et dans la limite du montant de ces dernières, à participer au financement des structures participantes situées sur son territoire à hauteur des frais occasionnés dans le cadre du projet et à transmettre les factures correspondantes à l'Eurodistrict.

La CeA, en tant que partenaire co-financeur et co-coordonateur des ateliers du côté français

- s'engage à verser la contribution financière détaillée à l'article 5.2 de la présente convention ;
- suit et accompagne la mise en œuvre de l'ensemble des ateliers se déroulant sur le territoire de la Communauté de Communes du Canton d'Erstein ;
- conclut un accord individuel avec la Communauté de Communes du Canton d'Erstein, fixant ainsi les modalités de remboursement des frais engagés dans le cadre du projet « Eurodistrict : Spiel & Parle » ;
- s'engage, par le biais des sommes qui lui sont versées par l'Eurodistrict conformément à l'article 5.2 de la présente convention, et dans la limite du montant de ces dernières, à rembourser à la Communauté de Communes du Canton d'Erstein les frais occasionnés dans le cadre du projet et à transmettre les factures correspondantes à l'Eurodistrict.

La vhs Ortenau, en tant que coordinateur pour le côté allemand

- est responsable de la bonne mise en œuvre des ateliers linguistiques côté allemand ;
- suit, accompagne et coordonne la mise en œuvre de l'ensemble des ateliers du côté allemand ;

- verpflichtet sich, über die Beträge, die ihr vom Eurodistrict gemäß Artikel 5.2 der vorliegenden Vereinbarung überwiesen werden, sich im Rahmen des überwiesenen Beitrages an der Finanzierung der teilnehmenden Einrichtungen auf ihrem Gebiet zu beteiligen, die der Summe der anfallenden Projektkosten entspricht. Die entsprechenden Rechnungen sind an den Eurodistrict weiterzuleiten.

Die CeA als kofinanzierender Partner und Co-Koordinator der Sprachkurse auf französischer Seite:

- verpflichtet sich, den in Artikel 5.2 der vorliegenden Vereinbarung ausgeführten finanziellen Beitrag zu leisten,
- verfolgt und begleitet die Durchführung aller Sprachkurse, die auf dem Gebiet der Communauté de Communes du Canton d'Erstein stattfinden,
- schließt ein individuelles Abkommen mit der Communauté de Communes du Canton d'Erstein ab und legt damit die Modalitäten der Rückerstattung der im Rahmen des Projekts "Eurodistrict: Spiel & Parle" entstandenen Kosten fest,
- verpflichtet sich, der Communauté de Communes du Canton d'Erstein die im Rahmen des Projekts entstandenen Kosten über die vom Eurodistrict an sie überwiesenen Beträge gemäß Artikel 5.2 der vorliegenden Vereinbarung zu erstatten, welche im Rahmen des überwiesenen Betrages liegen und die entsprechenden Rechnungen an den Eurodistrict zu übermitteln.

Die vhs Ortenau als Koordinator für die deutsche Seite:

- ist für die ordnungsgemäße Durchführung der Sprachkurse auf deutscher Seite verantwortlich,
- verfolgt, begleitet und koordiniert die Durchführung aller Sprachkurse auf deutscher Seite,

- s'engage à conclure des accords individuels avec les structures participantes du côté allemand (VHS Lahr, VHS Offenburg), fixant ainsi les modalités de remboursement des frais encourus dans le cadre du projet « Eurodistrict : Spiel & Parle » ;
- met en œuvre elle-même les ateliers linguistiques ayant lieu dans les sites se situant sur son périmètre de compétence et ce, aux mêmes conditions que les structures participantes ;
- s'engage, par le biais des sommes qui lui sont versées par l'Eurodistrict, conformément à l'article 5.2 de la présente convention, et dans la limite du montant de ces dernières, à rembourser aux structures participantes les frais occasionnés dans le cadre du projet et à transmettre les factures correspondantes à l'Eurodistrict ;
- identifie les possibilités d'extension du projet à d'autres écoles et effectue les démarches nécessaires pour formaliser leur participation.

L'OFAJ :

- soutient financièrement le projet conformément au point 3.5.5 « Manifestations et partenariats particuliers » de ses directives (cf. article 5 de la présente convention) ;
- apporte son conseil et met à disposition des ressources pédagogiques et didactiques.

ARTICLE 4 – MODALITES DE SUIVI DE LA CONVENTION-CADRE

Un comité de pilotage composé de représentants techniques librement désignés par chacune des parties signataires de la présente convention se réunit 3 fois par année scolaire et/ou selon les besoins partagés, pour suivre et évaluer la mise en œuvre de la convention et des accords qui en résultent. Chaque partie désigne au moins un représentant technique. Des personnes externes pourront au besoin être associées aux réunions du comité de pilotage avec l'accord de tous les membres du comité de pilotage.

- verpflichtet sich, individuelle Abkommen mit den teilnehmenden Einrichtungen auf deutscher Seite (VHS Lahr, VHS Offenburg) zu schließen, in denen die Rückerstattung der im Rahmen des Projekts „Eurodistrict: Spiel & Parle“ entstandenen Kosten geregelt werden,
- führt selbst Sprachkurse durch, die an Standorten in ihrem Zuständigkeitsbereich stattfinden und tut dies zu den gleichen Bedingungen wie die teilnehmenden Einrichtungen,
- verpflichtet sich, den teilnehmenden Einrichtungen die im Rahmen des Projekts entstandenen Kosten über die vom Eurodistrict an sie überwiesene Anzahlung gemäß Artikel 5.2 der vorliegenden Vereinbarung zu erstatten und die entsprechenden Rechnungen an den Eurodistrict zu übermitteln,
- ermittelt die Möglichkeiten der Ausweitung des Projekts auf weitere Grundschulen und unternimmt die notwendigen Schritte, um deren Teilnahme zu formalisieren.

Das DFJW:

- unterstützt das Projekt finanziell gemäß Punkt 3.5.5 „Veranstaltungen und besondere Partnerschaften“ seiner Richtlinien (s. Artikel 5 der vorliegenden Vereinbarung),
- ist beratend tätig und stellt pädagogische und didaktische Ressourcen zur Verfügung.

ARTIKEL 4 - MONITORING DER RAHMENVEREINBARUNG

Eine Steuerungsgruppe, die sich aus technischen Vertretern zusammensetzt, welche von jeder an der vorliegenden Vereinbarung beteiligten Unterzeichner nach eigenem Ermessen benannt werden können, tritt dreimal pro Schuljahr und/oder nach gemeinsamer Absprache zusammen, um die Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung und der daraus resultierenden Abkommen zu verfolgen und zu bewerten. Jede Partei ernennt mindestens einen technischen Vertreter. Bei Bedarf und mit Zustimmung aller Mitglieder der Steuerungsgruppe können externe Personen an den Sitzungen der Steuerungsgruppe teilnehmen.

ARTICLE 5 – MODALITES FINANCIERES

5.1 Contribution des partenaires

Le budget estimé du projet pour l'année 2022/2023 s'élève à 75 900 € :

Eurodistrict	40 000 €
OFAJ	17 000 € (pour 2022) conformément au point 3.5.5 « Manifestation et partenariats particuliers » de ses directives
CeA	9 900 € dont 7 200 € maximum au titre du dispositif « Mittwùch uff elsässisch »

Les parents d'enfants participant aux ateliers du côté allemand versent à la structure organisatrice des ateliers une contribution financière de 10 € par mois. Du côté français, l'accueil périscolaire étant payant, la participation aux ateliers dans le cadre du périscolaire ne donne pas lieu à une contribution parentale complémentaire.

Les recettes ainsi constituées servent exclusivement au remboursement des frais engagés dans le cadre de la mise en œuvre effective du projet « Eurodistrict : Spiel & Parle », y compris l'organisation d'excursions et de rencontres en groupe.

5.2 Modalités de versement

L'Eurodistrict verse, en un ou plusieurs versements et selon le budget prévisionnel total du projet, les sommes suivantes :

- à la vhs Ortenau une somme correspondant à 100 % des dépenses prévues par les structures participantes allemandes, déduction faite des contributions parentales perçues ;
- à la Ville de Strasbourg une subvention correspondant à 100 % des dépenses prévues par le Centre Culturel et social Rotterdam, soit la somme maximale de 10 000 Euros intégrant la participation de la CeA versée dans les conditions citées ci-après,

ARTIKEL 5 - FINANZIELLE MODALITÄTEN

5.1 Beitrag der Partner

Das geschätzte Budget des Projekts für das Jahr 2022/2023 beläuft sich auf 75.900 €:

Eurodistrikt	40.000 €
DFJW	17.000 € (für 2022) gemäß Punkt 3.5.5 "Veranstaltungen und besondere Partnerschaften" seiner Richtlinien
CeA	9.900 €, davon max. 7.200 € im Rahmen der Initiative « Mittwùch uff Elsässisch »

Die Eltern der Kinder, die auf deutscher Seite an den Kursen teilnehmen, entrichten einen finanziellen Beitrag von 10 € pro Monat an die Einrichtung, die die Kurse organisiert. Auf der französischen Seite ist die außerschulische Betreuung kostenpflichtig, sodass für die Teilnahme an Sprachkursen im Rahmen der außerschulischen Betreuung kein zusätzlicher Elternbeitrag erhoben wird.

Die so erzielten Einnahmen dienen ausschließlich der Erstattung der Kosten, die im Rahmen der effektiven Umsetzung des Projekts „Eurodistrict: Spiel & Parle“ inkl. der Durchführung von Exkursionen und Gruppenbegegnungen entstanden sind.

5.2 Auszahlungsmodalitäten

Der Eurodistrict zahlt in einer oder mehreren Raten und entsprechend dem vorläufigen Gesamtbudget des Projekts folgende Beträge:

- der vhs Ortenau einen Betrag, der 100 % der von den teilnehmenden deutschen Einrichtungen veranschlagten Ausgaben entspricht, abzüglich der eingenommenen Elternbeiträge,
- an die Stadt Straßburg eine Subvention, die 100 % der vom Centre Culturel et social Rotterdam vorgesehenen Ausgaben entspricht, d.h. eine Höchstsumme von 10.000 Euro, einschließlich der Beteiligung der CeA, die unter den unten genannten Bedingungen ausgezahlt wird,

- à la CeA une somme correspondant à 100 % des dépenses prévues par la Communauté de Communes du Canton d'Erstein, déduction faite de la contribution financière de la CeA au titre du dispositif « Mittwùch ùff elsässisch » pour cette dernière qui sera versée sous forme de subvention directement à la Communauté de Communes du Canton d'Erstein dans le cadre de l'accord individuel visé à l'article 3.

A partir de ces sommes, la vhs Ortenau rembourse et la Ville de Strasbourg et la CeA subventionnent les structures participantes qu'ils encadrent à hauteur des frais engagés dans le cadre du projet, la CeA complétant cette somme, pour la Communauté de Communes du Canton d'Erstein, lors du remboursement, avec sa part de cofinancement, versé sous forme de subvention directe pour un montant maximal de 3600 euros.

En conséquence, la ville de Strasbourg verse une subvention dans le cadre du projet au Centre culturel et social Rotterdam, soit la somme maximale de 10 000 euros sur présentation de factures.

En effet, la participation financière maximale de la CeA au titre du projet « Eurodistrict : Spiel & Parle » se décompose ainsi :

- 6300 euros versés à l'Eurodistrict dont 2700 euros versés au titre de la politique transfrontalière de la CeA et 3600 euros au titre du dispositif « Mittwùch ùff elsässisch », étant précisé que ces deux parts de subventions pourront, conformément à l'article L.1611-4 du code général des collectivités territoriales, être reversés aux partenaires de la convention puis aux structures participantes sur le territoire de cette dernière pour la mise en œuvre du projet.
- 3600 euros au titre du dispositif « Mittwùch ùff elsässisch » versés directement à la Communauté de Communes du Canton d'Erstein conformément à l'article 3.

- an die CeA einen Betrag, der 100 % der von der Communauté de Communes du Canton d'Erstein vorgesehenen Ausgaben entspricht, abzüglich des finanziellen Beitrags der CeA im Rahmen der Maßnahme "Mittwùch ùff Elsässisch" für letztere, der in Form einer Subvention direkt an die Communauté de Communes du Canton d'Erstein im Rahmen der in Artikel 3 genannten Einzelabkommen gezahlt wird.

Auf Basis dieser Summen nutzt die vhs Ortenau den Beitrag des Eurodistrikts zur Übernahme der entstandenen Kosten. Die Stadt Straßburg und die CeA bezuschussen die von ihnen betreuten teilnehmenden Einrichtungen in Höhe der im Rahmen des Projekts entstandenen Kosten, wobei die CeA diese Summe für die Communauté de Communes du Canton d'Erstein bei der Rückzahlung mit ihrem Anteil an der Kofinanzierung ergänzt, der als direkte Subvention in Höhe von maximal 3.600 € gezahlt wird.

Daher gewährt die Stadt Straßburg dem Centre Culturel et social Rotterdam eine Subvention im Rahmen des Projekts, d.h. die Höchstsumme von 10.000 € gegen Vorlage der entsprechenden Rechnungen.

Die maximale finanzielle Beteiligung der CeA an dem Projekt "Eurodistrict: Spiel & Parle" setzt sich wie folgt zusammen:

- 6.300 € an den Eurodistrikt, davon 2.700 € im Rahmen der grenzüberschreitenden Politik der CeA und 3.600 € im Rahmen der Maßnahme "Mittwùch ùff Elsässisch", wobei darauf hingewiesen wird, dass diese beiden Subventionsanteile gemäß Artikel L.1611-4 des Code général des collectivités territoriales an die Partner der Vereinbarung und anschließend an die teilnehmenden Einrichtungen auf dem Gebiet der Vereinbarung zur Umsetzung des Projekts weitergeleitet werden können.
- 3.600 € im Rahmen der Maßnahme "Mittwùch ùff Elsässisch", die direkt an die in Artikel 3 genannte Communauté de Communes du Canton d'Erstein gezahlt werden.

La subvention de la CeA octroyée à l'Eurodistrict devra uniquement être employée pour la mise en œuvre du projet visé à l'article 2.

La CeA versera à l'Eurodistrict sa part de cofinancement des ateliers ayant lieu sur le territoire de la Ville de Strasbourg, soit la somme maximale de 3600 euros, après que les factures correspondantes lui auront été transmises, et après réception, de la part de l'Eurodistrict, d'une décision confirmant l'adhésion au dispositif « Mittwùch uff elsässisch », un plan de financement ainsi qu'un courrier de demande.

La subvention de la CeA d'un montant de 2700 € sera versée en une seule fois après signature de la présente convention par l'ensemble des parties. L'Eurodistrict s'engage dans ce cadre à transmettre un compte-rendu d'emploi de la subvention au plus tard en septembre 2023.

L'OFAJ versera sa part de cofinancement à l'Eurodistrict, après qu'un décompte lui aura été adressé. Pour ce faire, un rapport intermédiaire financier et pédagogique devra être remis à l'OFAJ au plus tard le 15 janvier 2023.

Si le coût total du projet est inférieur au budget prévisionnel mentionné à l'article 5.1, le montant des contributions financières sera ajusté en conséquence lors du bilan final, au vu en particulier des factures transmises par les structures partenaires.

Pour ce faire, l'Eurodistrict tient un décompte précis des sommes réellement engagées par ses soins et, selon les informations qui lui auront été transmises, par les structures participantes dans le cadre du présent projet, et communique aux co-financeurs, le cas échéant, le montant ajusté de leurs contributions financières.

En cas d'annulation des ateliers et/ou des rencontres, par exemple en raison d'un nombre insuffisant de participants, aucune indemnité d'annulation ne sera versée aux partenaires et structures participantes.

Die dem Eurodistrict gewährte Subvention der CeA darf nur für die Durchführung des in Artikel 2 genannten Projekts verwendet werden.

Die CeA zahlt dem Eurodistrict ihren Anteil an der Kofinanzierung der Sprachkurse, die auf dem Gebiet der Stadt Straßburg stattfinden, d.h. den Höchstbetrag von 3.600 €, nachdem ihr die entsprechenden Rechnungen übermittelt wurden und der Eurodistrict einen Beschluss, der die Teilnahme an der Maßnahme "Mittwùch uff Elsässisch" bestätigt, einen Finanzierungsplan sowie ein Antragsschreiben erhalten hat.

Die Subvention der CeA in Höhe von 2.700 € wird in einer einmaligen Zahlung nach Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung durch alle Parteien ausgezahlt. Der Eurodistrict verpflichtet sich in diesem Rahmen, spätestens im September 2023 einen Bericht über die Verwendung des Zuschusses zu übermitteln.

Das DFJW überweist seinen Anteil der Kofinanzierung an den Eurodistrict, nachdem ihm eine Abrechnung übermittelt wurde. Dazu muss dem DFJW spätestens zum 15. Januar 2023 ein finanzieller und pädagogischer Zwischenbericht vorgelegt werden.

Sollten die Gesamtkosten des Projekts niedriger sein, als die vom Eurodistrict gezahlten Beträge, wird die Höhe der finanziellen Beiträge bei der Schlussbilanz entsprechend angepasst, insbesondere unter Berücksichtigung der von den Partnerstrukturen übermittelten Rechnungen.

Zu diesem Zweck führt der Eurodistrict eine genaue Abrechnung der von ihm und gemäß der ihm übermittelten Informationen, von den beteiligten Einrichtungen im Rahmen des vorliegenden Projekts tatsächlich aufgewendeten Beträge und teilt den Kofinanzierern gegebenenfalls den angepassten Betrag ihrer finanziellen Beiträge mit.

Im Falle einer Absage der Kurse und/oder Treffen, bspw. aufgrund einer zu geringen Teilnehmerzahl, wird den Projektpartnern und teilnehmenden Einrichtungen keine Stornierungsgebühr gezahlt.

ARTICLE 6 – COMMUNICATION

Tous les documents relatifs au projet feront mention de l'ensemble des partenaires signataires et incluront leurs logos. L'Eurodistrict se charge de fournir les supports de communication communs au projet.

Toute action de communication externe effectuée dans le cadre du projet doit recevoir l'aval du comité de pilotage.

ARTICLE 7 – RESILIATION DE LA CONVENTION

7.1 Résiliation amiable

La présente convention pourra faire l'objet d'une résiliation amiable entre les parties.

7.2 Résiliation en cas de non-respect des engagements

Le non-respect, en tout ou en partie, des conditions énumérées aux articles 4,5 et 6 de la présente convention peut entraîner l'exclusion définitive du partenaire défaillant.

En effet, en cas de non-respect par l'une ou l'autre des parties des engagements inscrits dans la présente convention, celle-ci pourra être résiliée par l'une ou l'autre des parties à l'expiration d'un délai d'un mois suivant la notification d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure restée infructueuse.

7.3 Résiliation pour motif d'intérêt général

En cas de motif d'intérêt général, chaque partie pourra mettre fin de façon anticipée à la présente convention en informant les autres parties par lettre recommandée avec accusé de réception. Le cas échéant, la résiliation prendra effet un mois après cette notification.

En cas de résiliation, celle-ci ne vaut qu'à l'encontre de la partie concernée (en cas de défaillance) ou au bénéfice de la partie demanderesse (en cas de résiliation amiable partielle ou pour motif d'intérêt général), la présente convention continuant alors à s'appliquer entre les autres parties signataires qui n'ont pas entendu la dénoncer.

ARTIKEL 6 – KOMMUNIKATION

Alle Dokumente, die sich auf das Projekt beziehen, müssen alle Unterzeichnerpartner erwähnen und ihre Logos enthalten. Der Eurodistrict sorgt für die Bereitstellung der gemeinsamen Kommunikationsmaterialien für das Projekt.

Alle externe Kommunikationsmaßnahmen, die im Rahmen des Projekts durchgeführt werden, müssen von der Steuerungsgruppe genehmigt werden.

ARTIKEL 7 - KÜNDIGUNG DER VEREINBARUNG

7.1 Einvernehmliche Beendigung

Die vorliegende Vereinbarung kann von den Parteien einvernehmlich beendet werden.

7.2 Kündigung bei Nichteinhaltung der Verpflichtungen

Die vollständige oder teilweise Nichteinhaltung der in den Artikeln 4, 5 und 6 dieser Vereinbarung aufgeführten Bedingungen kann zum endgültigen Ausschluss des säumigen Partners führen.

Wenn eine der Parteien die in dieser Vereinbarung festgelegten Verpflichtungen nicht einhält, kann die Vereinbarung nach Ablauf eines Monats sowie nach Zustellung eines Einschreibens mit Rückschein, das als Mahnung gilt und erfolglos geblieben ist, von einer der beiden Parteien gekündigt werden.

7.3 Kündigung aus Gründen von allgemeinem Interesse

Bei Vorliegen eines Grundes von allgemeinem Interesse kann jede Partei die vorliegende Vereinbarung vorzeitig kündigen, indem sie die anderen Parteien per Einschreiben mit Rückschein darüber informiert. In diesem Fall wird die Kündigung einen Monat nach dieser Mitteilung wirksam.

Im Falle einer Kündigung gilt diese nur gegenüber der betroffenen Partei (im Falle der Nichterfüllung) oder zugunsten der klagenden Partei (im Falle einer einvernehmlichen Teilkündigung oder einer Kündigung aus Gründen des allgemeinen Interesses), wobei die vorliegende Vereinbarung dann zwischen den anderen Unterzeichnerparteien, die nicht beabsichtigt haben, sie zu kündigen, weiter gilt.

Les contributions financières mentionnées à l'article 5 restant toutefois dues, dans les conditions précisées à cet article, notamment en cas de non-réalisation de dépenses à la hauteur du budget prévisionnel du projet.

ARTICLE 8 – FORCE MAJEURE

Chacune des parties sera exonérée de toute responsabilité en cas de manquement total ou partiel même temporaire à l'une ou l'autre de ses obligations découlant de la présente convention, qui serait causé par un cas de force majeure.

ARTICLE 9 - DUREE DE LA CONVENTION

La présente convention entre en vigueur par accord de l'ensemble des parties, à compter du 1^{er} septembre 2022 et est valable jusqu'à la fin de l'année scolaire 2022/2023, et en tout état de cause, jusqu'à complète exécution des engagements des parties résultant de la présente convention.

ARTICLE 10 – AVENANT

La présente convention pourra être modifiée par avenant signé par l'ensemble des parties.

ARTICLE 11 – REGLEMENT DES LITIGES

11.1 Règlement amiable des litiges

Pour tout litige relatif à l'exécution de la présente convention, les parties conviennent de tenter une conciliation amiable dont la durée devra être comprise entre 1 et 2 mois.

11.2 Contentieux

En cas d'échec de la tentative de règlement amiable des litiges prévue à l'article 11.1, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation du Tribunal Administratif de Strasbourg.

Fait en cinq exemplaires, le

Die in Artikel 5 genannten finanziellen Beiträge bleiben jedoch unter den in diesem Artikel genannten Bedingungen weiterhin fällig, insbesondere wenn Ausgaben nicht in der Höhe des veranschlagten Projektbudgets getätigt werden.

ARTIKEL 8 – HÖHERE GEWALT

Jede der Parteien ist von jeglicher Haftung befreit, wenn sie eine ihrer Verpflichtungen aus diesem Vertrag ganz oder teilweise, auch vorübergehend, aufgrund eines Ereignisses von höherer Gewalt nicht erfüllen kann.

ARTIKEL 9 – DAUER DER VEREINBARUNG

Diese Vereinbarung tritt durch die Zustimmung aller Parteien am 1. September 2022 in Kraft und gilt bis zum Ende des Schuljahres 2022/2023 und in jedem Fall bis zur vollständigen Erfüllung der sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Verpflichtungen der Parteien.

ARTIKEL 10 - ZUSATZVEREINBARUNG

Die vorliegende Vereinbarung kann durch eine von allen Parteien unterzeichnete Zusatzvereinbarung geändert werden.

ARTIKEL 11 - BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

11.1 Einvernehmliche Beilegung von Streitigkeiten

Für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Erfüllung dieser Vereinbarung vereinbaren die Parteien, eine gütliche Schlichtung zu versuchen, deren Dauer zwischen einem und zwei Monaten liegen muss.

11.2 Streitigkeiten

Für den Fall, dass der Versuch einer gütlichen Beilegung von Streitigkeiten gemäß Artikel 11.1 scheitert, vereinbaren die Parteien, sich der Beurteilung des Verwaltungsgerichts Straßburg zu unterwerfen.

Mit fünf Ausfertigungen beglaubigt am

Signataires de la convention-cadre de partenariat relative au projet « Eurodistrict: Spiel & Parle » // Unterzeichner der Partnerschaftsrahmenvereinbarung zum Projekt „Euro-distrikt: Spiel & Parle“

Für den EVTZ Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau

Le Président / der Präsident

Frank SCHERER

Signataires de la convention-cadre de partenariat relative au projet « Eurodistrict: Spiel & Parle » // Unterzeichner der Partnerschaftsrahmenvereinbarung zum Projekt „Eurodistrict: Spiel & Parle“

Pour la Ville de Strasbourg

La Maire / die Oberbürgermeisterin

Jeanne BARSEGHIAN

Signataires de la convention-cadre de partenariat relative au projet « Eurodistrict: Spiel & Parle » // Unterzeichner der Partnerschaftsrahmenvereinbarung zum Projekt „Eurodistrict: Spiel & Parle“

Pour la Collectivité européenne d'Alsace

Le Président / der Präsident

Frédéric BIERRY

Signataires de la convention-cadre de partenariat relative au projet « Eurodistrict: Spiel & Parle » // Unterzeichner der Partnerschaftsrahmenvereinbarung zum Projekt „Eurodistrict: Spiel & Parle“

Für die vhs Ortenau

La Directrice Générale / die Gesamtleiterin

Karen EVERS

Signataires de la convention-cadre de partenariat relative au projet « Eurodistrict: Spiel & Parle » // Unterzeichner der Partnerschaftsrahmenvereinbarung zum Projekt „Eurodistrict: Spiel & Parle“

Pour l'Office franco-allemand pour la jeunesse

Le Secrétaire général

Tobias BÜTOW